

(คำแปล)

บันทึกว่าด้วยการแลกเปลี่ยนฉันมิตร

ระหว่าง

สำนักงานเลขานุการสภากรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

กับ

สำนักงานทั่วไปของคณะกรรมการสามัญ สภาประชาชนเทศบาลเชียงใหม่

ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

.....

นายชาญชัย ภาวสุทธการ เลขานุการสภากรุงเทพมหานครผู้ซึ่งได้รับมอบหมายจาก นายอเนก หุตังคบดี ประธานสภากรุงเทพมหานครและ Mr.Sun Yan Shi รองเลขาธิการและผู้อำนวยการสำนักงานทั่วไปของคณะกรรมการสามัญ สภาประชาชนเทศบาลเชียงใหม่ ผู้ซึ่งได้รับมอบหมายจาก Madam Chen Tiedi ประธานสภาคณะกรรมการสามัญสภาประชาชนเทศบาลเชียงใหม่ ตกลงที่จะลงนามในบันทึกว่าด้วยการแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างทั้งสองฝ่าย เพื่อที่จะส่งเสริมและกระชับมิตรภาพและการพัฒนาความสัมพันธ์อันดีอย่างแน่นแฟ้นของสภากรุงเทพมหานครและสภาประชาชนเทศบาลเชียงใหม่ โดยรับรองที่จะดำเนินการดังต่อไปนี้

- ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้วยวิธีการต่าง ๆ ในด้านการศึกษา วัฒนธรรม การกีฬา อณามัย การท่องเที่ยว การป้องกันสิ่งแวดล้อม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี บนหลักการแห่งความเสมอภาคและประโยชน์ซึ่งกันและกัน โดยจะปรึกษาหารือในประเด็นที่เกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้วยวิธีการและวาระอันเหมาะสม

- แลกเปลี่ยนคณะ จำนวน 7 -10 คน ของสภาทั้งสอง เพื่อเดินทางไปเยือน 2 - 3 เมืองของแต่ละประเทศ ปีเว้นปี ตามข้อกำหนดว่าค่าโดยสารเครื่องบินเป็นภาระของคณะเดินทางไปเยือน และค่าใช้จ่ายภายในประเทศเป็นภาระของเจ้าภาพ

- ส่งเสริมและสนับสนุนการแลกเปลี่ยนระหว่างหน่วยงานราชการและกลุ่มประชาชนหรือสมาคมของทั้งสอง

บันทึกว่าด้วยการแลกเปลี่ยนฉันมิตรมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนาม

ข้อตกลงจัดทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 1 ธันวาคม 2542 ด้วยข้อความภาษาอังกฤษและจักแปลเป็นภาษาไทยและภาษาจีนทั้งสามภาษามีผลบังคับเท่าเทียมกัน

ลงนาม

(Mr.Sun Yan Shi)
รองเลขาธิการและผู้อำนวยการ
สำนักงานทั่วไปของคณะกรรมการสามัญ
สภาประชาชนเทศบาลเชียงใหม่

ลงนาม

(นายชาญชัย ภาวสุทธการ)
เลขานุการสภากรุงเทพมหานคร

Memorandum of Friendly Exchange
between
The Bangkok Metropolitan Administration Council Secretariat
of the Kingdom of Thailand
and
The General Office of the Standing Committee of the Shanghai Municipal
People's Congress of the People's Republic of China

.....

Mr. Chanchai Parwasuthikarn, Secretary to the Bangkok Metropolitan Administration Council, who was authorized by Mr. Anek Hutangkabodee, Chairman of the Bangkok Metropolitan Administration Council, and Mr. Sun Yun Shi, Deputy Secretary-General and Director of the General Office of the Standing Committee of the Shanghai Municipal People's Congress, who was authorized by Madam Chen Tiedi, Chairwoman of the Standing Committee of the Shanghai Municipal People's Congress, agree to sign a Memorandum of Friendly Exchange between both parties with respect to promote and strengthen the friendship and the constant development of good relationship of the Council and the Congress in undertaking as follows;

- Promote exchange and cooperation by various means in such fields as education, culture, sports, health, tourism, environmental protection, science and technology on the principle of equality and reciprocity and consult with each other on specific items of exchange and cooperation by appropriate means when necessary.
- Exchange the 7-10 delegation of the respective Council and Congress to visit 2-3 cities of each country in alternating year on provision that the international airfare shall be borne by the visiting delegation and the local cost shall be borne by the host.
- Encourage and support exchange between public organizations and citizen groups or associations in the two cities.

The Memorandum of Friendly Exchange will go into effect from the date of signature.

Done in Bangkok on December 1, 1999 in English language and will be translated into Thai and Chinese languages, all three texts being equally authentic.

 1999.12.1

.....
(Mr. Sun Yun Shi)
Deputy Secretary-General and
Director of the General Office of
the Standing Committee of the Shanghai
Municipal People's Congress



.....
(Mr. Chanchai Parwasuthikarn)
Secretary to the Bangkok Metropolitan
Council